



DET KONGELIGE
FINANSDEPARTEMENT

Prop. 86 S

(2009–2010)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

*Tilråding fra Finansdepartementet av 12. mars 2010,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Stoltenberg II)*

1 Innledning

Den 10. september 2009 ble det i Paris undertegnet en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker og en tilleggsoverenskomst til fremme av økonomisk utvikling i Aruba. På vegne av Norge undertegnet ambassadør Tarald O. Brautaset og på vegne av Aruba undertegnet Minister of Finance and Economic Affairs, Mr. Nilo J. J. Swaen.

Overenskomstene trer i kraft på den første dagen i den andre måneden etter den siste av partenes underretninger om at internrettslige prosedyrer for ikrafttredelse er gjennomført. Overenskomsten om utveksling av opplysninger i skattesaker vil få virkning for alle inntektsår som kan undersøkes når anmodning om opplysninger framsettes. Tilleggsoverenskomsten får virkning fra og med det skatteåret som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det året da overenskomsten trer i kraft. Tilleggsoverenskomsten opphører automatisk og slutter å ha virkning fra den dato overenskomsten om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom partene opphører.

2 Generelle bemerkninger

I regi av Nordisk Ministerråd har de sju nordiske land ført felles forhandlinger med en rekke jurisdiksjoner som har opprettholdt lovgivning som hindrer innsyn i inntekts-, formues- og eierskapsforhold knyttet til nordiske skattebetalere, med sikte på å få i stand avtaler om innsyn i og utveksling av opplysninger i skattesaker. Fra norsk side har arbeidet vært ledet av avdelingsdirektør Per Olav Gjesti, Finansdepartementet, som også har ledet styringsgruppen for prosjektet.

De jurisdiksjoner de nordiske land fører felles forhandlinger med har tidligere gitt bindende erklæringer til OECD om at de vil implementere den standard for innsyn i og utveksling av opplysninger i skattesaker som er etablert i OECDs mønsteravtale artikkel 26. Jurisdiksjonene er utvalgt i samråd med skattemyndighetene i de nordiske land.

For å etablere juridisk grunnlag for effektiv informasjonsutveksling må det imidlertid inngås bilateral overenskomst bygget på den modell for

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

avtale om utveksling av opplysninger som er utviklet av OECD med hver enkelt jurisdiksjon. De politiske erklæringer er i seg selv ikke nok.

Etter sin ordlyd avviker utkastet til informasjonsutvekslingsavtale noe fra OECDs modell, men er i stor grad utformet i tråd med de avtaler Norge tidligere inngått med andre jurisdiksjoner.

I motsetning til den avtalepakke som Norge tidligere har inngått med andre jurisdiksjoner er det med Aruba utformet en tilleggsoverenskomst til fremme av økonomisk utvikling i Aruba. Overenskomsten innebærer skattefritak for filialer av norske selskaper som driver reell virksomhet innenfor Aruba på avgrensede områder, og tar sikte på å bistå Aruba til å etablere alternativ virksomhet til dagens finansnæring. Skattefritaket tilsvarende det som følger av gjeldende dobbeltbeskatningsavtale Norge har med nabolandet De nederlandske Antiller, men er tidsbegrenset til fem år. Tilleggsoverenskomsten omfatter ikke virksomhet på kontinentalsokkelen. Tilleggsoverenskomsten forutsetter at overenskomsten om effektiv informasjonsutveksling blir gjennomført, og den vil automatisk bortfalle dersom sistnevnte opphører.

Avtalene er inngått på engelsk. Som vedlegg følger de engelske tekstene og norske oversettelser.

3 Merknader til de enkelte bestemmelser i avtalene

3.1 Overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker.

Artikkel 1 har bestemmelser om overenskomstens virkeområde. I likhet med artikkel 26 i OECDs mønsteravtale for skatteavtaler fastslås her plikten til å innhente og utveksle alle opplysninger som er overskuelig relevante for fastsetting, iligning, innkreving og inndriving av de skatter overenskomsten omfatter, så vel som rettsforfølging både i sivile saker og i straffesaker.

Artikkel 2 har i likhet med OECDs modell en bestemmelse som fastslår at en part ikke er forpliktet til å fremskaffe og oversende opplysninger som er utenfor deres jurisdiksjon.

Artikkel 3 inneholder en oppregning av *hvilke skatter* som for tiden omfattes av overenskomsten. Overenskomsten omfatter alle direkte skatter.

Artikkel 4 inneholder *definisjoner* av forskjellige ord og uttrykk som forekommer i overenskomsten. Overenskomsten omfatter uttrykkelig norsk kontinentalsokkel. I likhet med våre øvrige skatte-

avtaler er det fastslått at avtalen ikke får anvendelse på Svalbard, Jan Mayen og de norske biland. De øvrige definisjonene i artikkel 3 følger stort sett OECD-mønsteret for dobbeltbeskatningsavtaler, men er betydelig mer detaljert enn dette.

Artikkel 5 angir hvilke regler som skal iakttas når en *anmodning* om opplysninger skal utformes. Anmodninger skal kun fremmes dersom egne muligheter til å innhente opplysningene er uttømt, men opplysningene skal innhentes selv om den anmodede part ikke selv har behov for dem.

Etter *punktene 2 og 3* skal den anmodede part benytte alle relevante midler for å innhente opplysningene, om ønskelig i form av vitneforklaringer og bekreftede kopier av originaldokumenter.

Punkt 4 forplikter partene til sørge for at de nødvendige fullmakter foreligger til å innhente opplysninger fra banker, finansinstitusjoner, forvaltere mv., og om de formelle og reelle eierforhold i selskaper, stiftelser og trustor mv., samt alle slike ledd i en eierskapskjede. Slike fullmakter foreligger i norsk lovgivning. Aruba har opplyst at en nylig har endret sin lovgivning, slik at denne nå ikke er til hinder for at jurisdiksjonen kan oppfylle sine forpliktelser etter overenskomsten. Det fremgår også av artikkel 11 at partene skal sette i kraft nødvendig lovgivning for å kunne oppfylle sine forpliktelser etter avtalen der dette er påkrevet.

Punkt 5 gir detaljerte regler for hva en anmodning om opplysninger skal inneholde, og *punkt 6* setter stramme tidsfrister for å sikre hurtig svar på en anmodning om opplysninger.

Artikkel 6 åpner for spontan utveksling av opplysninger mellom partene uten forutgående anmodning.

Artikkel 7 åpner adgang for representanter for en parts kompetente myndigheter til å være til stede ved skattundersøkelser i den annen part.

Artikkel 8 gir uttømmende regler for når en part kan avslå en anmodning om opplysninger, og tilsvarende punktene 3-5 i artikkel 26 i OECDs mønsteravtale. Artikkelen fastslår at anmodningen må være i samsvar med overenskomsten og at egne muligheter til å innhente opplysningene må være uttømt, for å sikre mot såkalte «fisketurer». Yrkesmessig taushetsplikt er sikret i punkt 3. Dette medfører at konfidensiell kommunikasjon mellom en advokat og klient, med sikte på å innhente juridiske råd eller å vurdere rettstvist, kan avslås utlevert.

Artikkel 9 har bestemmelser om taushetsplikt i samsvar med OECD-modellen.

I artiklene 10-14 er det bestemmelser om kostnader, gjennomføring av implementerende lovgivning, gjensidige overenskomster og ikrafttredelse og opphør.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

3.2 Overenskomst til fremme av økonomisk utvikling i Aruba

Artikkel 1 definerer uttrykk som benyttes i avtalen. I punkt 1 bokstav g defineres hva som vil utgjøre et fast driftssted for et norsk selskap som har virksomhet i Aruba.

Artikkel 2 bestemmer at fortjeneste som skal henføres til et fast driftssted som et norsk selskap har i Aruba, skal unntas fra beskatning i Norge.

Artikkel 3 avgrensner de typer virksomhet som kan gi grunnlag for å unnta fortjeneste opptjent ved et fast driftssted som et norsk selskap har i Aruba fra beskatning i Norge. Kun aktiv virksomhet er omfattet. Passiv finansforvaltning eller finansielle tjenester er ikke omfattet.

Artikkel 4 gir regler for inngåelse av gjensidig avtale.

Artikkel 5 avgrensner virkningsperioden for avtalen til 5 år, men åpner for at avtalen kan forlenges ved gjensidig avtale.

Artikkel 6 og 7 gir regler for ikrafttredelse og opphør av avtalen.

Finansdepartementet

t i l r å r :

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009.

Vi HARALD, Norges Konge,

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009, i samsvar med et vedlagt forslag.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

Forslag

til vedtak om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

I

Stortinget samtykker til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009.

Vedlegg 1

Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, for the exchange of information with respect to taxes

The Kingdom of Norway, and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of this agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 9. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.
2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba om utveksling av opplysninger i skattesaker

Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba,

som ønsker å legge til rette for utveksling av informasjon i skattesaker

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Overenskomstens virkeområde

1. De kontraherende partenes kompetente myndigheter skal yte hverandre bistand ved å utveksle opplysninger som er overskuelig relevante for forvaltningen eller iverksettelsen av den interne lovgivningen som gjelder de skatter som omfattes av denne overenskomsten. Slik informasjon inkluderer informasjon som er relevant for fastsetting, iligning, innfordring, tvangsinnfordring av skattekrav, og etterforskning eller rettsforfølgning i skattesaker. Informasjon skal utveksles i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomsten og skal behandles som konfidensiell på den måte som er foreskrevet i artikkel 9. De rettigheter og det vern som tilkommer personer i henhold til lovgivningen eller administrativ praksis i den anmodede part skal fortsatt gjelde i den utstrekning disse ikke unødige forhindrer eller forsinke effektiv utveksling av opplysninger.
2. For så vidt angår Kongeriket Nederland skal denne overenskomst bare gjelde for Aruba

Artikkel 2

Jurisdiksjon

En anmodet part er ikke forpliktet til å oversende opplysninger som verken er i deres myndigheters besittelse, eller i besittelse hos eller under kontroll av personer innenfor deres territoriale jurisdiksjon.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

Article 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - a) in Aruba:
 - i. the income tax;
 - ii. the wage tax;
 - iii. the profit tax;
 - iv. the dividend withholding tax;
 - b) in Norway:
 - i. the tax on general income;
 - ii. the tax on personal income;
 - iii. the special tax on petroleum income;
 - iv. the resource rent tax on income from production of hydroelectric power;
 - v. the withholding tax on dividends;
 - vi. the tax on remuneration to non-resident artistes, etc.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term «Contracting Party» means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or the Kingdom of Norway as the context requires;
 - b) the term «Aruba» means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the island of Aruba;
 - c) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters and the sea beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the sea-

Artikkel 3

Skatter som omfattes av overenskomsten

1. De skatter som omfattes av denne overenskomsten er:
 - a) I Aruba:
 - i. inntektsskatt;
 - ii. skatt på lønn;
 - iii. fortjenesteskatt, og
 - iv. kildeskatt på utbytter;
 - b) i Norge:
 - i. skatt på alminnelig inntekt;
 - ii. skatt på personinntekt;
 - iii. petroleumsskatt;
 - iv. grunnrenteskatt på inntekt fra vannkraftproduksjon;
 - v. kildeskatt på utbytte;
 - vi. skatt på honorar til utenlandske artister m.v.
2. Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle identiske skatter som utskrives i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter. Denne overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av vesentlig lignende art som blir utskrevet etter tidspunktet for undertegning av denne overenskomst. Videre kan de skatter som omfattes av overenskomsten bli utvidet eller endret ved gjensidig overenskomst mellom de kontraherende parters kompetente myndigheter. De kontraherende partenes kompetente myndigheter skal underrette hverandre om vesentlige endringer i deres skattelovgivning og tiltak for innhenting av opplysninger som omfattes av denne overenskomsten.

Artikkel 4

Definisjoner

1. I denne overenskomsten, med mindre annet følger av sammenhengen:
 - a) betyr «kontraherende part» Kongeriket Nederland for så vidt gjelder Aruba eller Kongeriket Norge, som det fremgår av sammenhengen;
 - b) betyr «Aruba» den del av Kongeriket Nederland som befinner seg i det karibiske område og som består av øya Aruba;
 - c) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, indre farvann; sjøterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekom-

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

- bed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
- d) the term «competent authority» means
- i. in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;
 - ii. in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
- e) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term «company» means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term «publicly traded company» means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold «by the public» if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term «principal class of shares» means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term «recognised stock exchange» means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term «collective investment fund or scheme» means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term «public collective investment fund or scheme» means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed «by the public» if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term «tax» means any tax to which this Agreement applies;
- l) the term «Applicant Party» means the Contracting Party requesting information;
- ster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen eller de norske biland;
- d) betyr «kompetent myndighet»
- i. i Aruba; finans- og økonomiministeren eller den som har fullmakt fra finans- og økonomiministeren;
 - ii. i Norge; finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren;
- e) betyr «person» en fysisk person, et selskap eller enhver annen sammenslutning av personer
- f) betyr «selskap» enhver juridisk enhet eller enhver enhet som skattemessig behandles som en juridisk person;
- g) betyr «allmennaksjeselskap» ethvert selskap hvis prinsipale aksjeklasse er notert på en anerkjent børs, forutsatt at aksjene fritt kan kjøpes eller selges av offentligheten. Aksjer kan bli kjøpt eller solgt «av offentligheten» dersom kjøp eller salg ikke underforstått eller uttrykkelig er forbeholdt en begrenset gruppe investorer;
- h) betyr «prinsipal aksjeklasse» den eller de aksjeklasser som utgjør majoriteten av stemmeretten eller verdien av selskapet;
- i) betyr «anerkjent børs» enhver børs som partenes kompetente myndigheter har blitt enige om å anerkjenne som sådan;
- j) betyr «kollektiv investeringsfond eller -ordning» enhver sammenslåing som er et investeringsinstrument, uavhengig av juridisk form. Uttrykket «offentlig kollektiv investeringsfond eller -ordning» betyr ethvert kollektivt investeringsfond eller -ordning forutsatt at andelene, aksjene eller andre rettigheter i fondet eller ordningen fritt kan kjøpes, selges eller innløses av offentligheten. Andeler, aksjer eller andre rettigheter i fondet eller ordningen kan enkelt bli kjøpt, solgt eller innløst «av offentligheten» dersom kjøpet, salget eller innløsningen verken underforstått eller uttrykkelig er forbeholdt en begrenset gruppe investorer;
- k) betyr «skatt» enhver skatt som er omfattet av denne overenskomsten;
- l) betyr «anmodende part» den kontraheerende part som anmoder eller har anmodet om informasjon fra den anmodede part;

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tillegsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

- m) the term «Requested Party» means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term «information gathering measures» means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term «information» means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term «criminal laws» means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- q) the term «criminal tax matters» means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

- m) betyr «anmodede part» den kontraherende part som er anmodet om å gi opplysninger;
- n) betyr «midler for å innhente opplysninger» lovgivning eller administrative eller juridiske tiltak som en part som setter den anmodede part i stand til å tilveiebringe og oversende de anmodede opplysninger;
- o) betyr «opplysninger» enhver omstendighet, underretning eller dokument eller opptegning i enhver form;
- p) betyr «straffelovgivning» all straffelovgivning som omtales som dette i intern lovgivning, uansett om den omhandles i skattelovgivningen, straffeloven eller i annen lovgivning;
- q) betyr «straffbar skattesak» en skattesak som omfatter forsettlig handling som innebærer rettsforfølgelse etter straffelovgivningen i den anmodende part.
2. Når en kontraherende part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunktet har i henhold til skattelovgivningen i denne part. Den betydning uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part, skal gjelde fremfor den betydning uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Artikkel 5

Utteksling av opplysninger etter anmodning

1. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal på anmodning oversende opplysninger for de formål som er angitt i artikkel 1. Slike opplysninger skal utveksles uten hensyn til om handlingene som undersøkes ville være en straffbar handling i henhold til lovgivningen i den anmodede part dersom handlingene hadde funnet sted der.
2. Dersom de opplysninger den kompetente myndighet i den anmodede part er i besittelse av ikke er tilstrekkelig til å oppfylle anmodningen, skal denne part benytte alle relevante midler for å innhente opplysninger som er nødvendige for å tilstille den anmodende part de ønskede opplysninger, uansett om den anmodede part selv ikke har behov for dem for egne skatteformål.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, «Anstalten» and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
 - c) the tax purpose for which the information is sought;
 - d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a
3. Såfremt den kompetente myndighet i den anmodende part spesielt anmoder om det, skal den kompetente myndighet i den anmodede part, i den utstrekning dette er mulig etter denne parts lovgivning, tilveiebringe opplysninger i form av vitneforklaringer og bekreftede kopier av uredigerte originale dokumenter.
4. Hver av de kontraherende partene skal sørge for at den har de nødvendige fullmakter til å sikre at dens kompetente myndighet, for de formål angitt i artikkel 1 i denne overenskomsten, etter anmodning kan innhente og oversende:
 - a) opplysninger som innehas av banker, andre finansinstitusjoner, og enhver annen person, eller annen person som opptrer i egenkap av representant eller fullmektig, herunder forvalter og trustee;
 - b) opplysninger om de formelle og virkelige eierskapsforhold i selskaper, interessentskaper og andre personer, herunder innenfor rammen av artikkel 2, opplysninger om eierskap for alle personer i en eierkjede; når det gjelder truster, opplysninger om stiftere, forvaltere og virkelige rettighetshavere; når det gjelder stiftelser, opplysninger om stiftere, medlemmer av styret i stiftelsen og de virkelige rettighetshavere Denne overenskomsten etablerer ikke en forpliktelse for de kontraherende partene til å innhente og oversende opplysninger om eierforhold i offentlig omsatte selskaper (allmennaksjeselskaper) og offentlige kollektive investeringsfond eller – ordninger, med mindre slike opplysninger kan innhentes uten uforholdsmessige vanskeligheter.
5. Når den kompetente myndighet i en part anmoder om opplysninger i henhold til denne overenskomst, skal den kompetente myndighet i den anmodende part tilveiebringe følgende opplysninger for den anmodede part slik at det fremgår at de anmodede opplysninger er overskuelig relevante:
 - a) identiteten til den person som undersøkes eller utredes;
 - b) en erklæring om hva slags opplysninger og arten av de opplysninger som søkes, og i hvilken form den anmodende part ønsker å motta opplysningene fra den anmodede part;
 - c) de skatteformål opplysningene søkes til;
 - d) grunnene til å anta at de opplysningene som søkes befinner seg i den anmodede parts territorium eller at en person innenfor den anmodede parts jurisdiksjon er i besittelse

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tillegsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

- person within the jurisdiction of the Requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;
 - g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:
- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and
 - b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.
- av eller kontrollerer de opplysninger det anmodes om;
- e) i den utstrekning det er kjent, navn og adresse på enhver person som antas å være i besittelse av de anmodede opplysninger;
 - f) en erklæring om at anmodningen er i samsvar med lovgivning og administrativ praksis i den anmodende part, slik at dersom de opplysninger som søkes var under jurisdiksjonen til anmodende part, ville denne part kunne innhente opplysningene etter sin lovgivnings og administrative praksis, samt at anmodningen er i overensstemmelse med denne overenskomst;
 - g) en erklæring om at den anmodende part har utnyttet alle tilgjengelige midler i egen jurisdiksjon for å innhente opplysningene, unntatt de midler som ville gi opphav til uforholdsmessige vanskeligheter.
6. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal videresende de anmodede opplysninger så snart som mulig til den anmodende part. For å sikre hurtig svar skal den kompetente myndighet i den anmodede part:
- a) ovenfor den kompetente myndighet i den anmodende part skriftlig bekrefte mottakelsen av anmodningen, og skal om nødvendig informere den kompetente myndighet i den anmodende part om mangler ved anmodningen innen 60 dager etter mottagelsen av anmodningen; og
 - b) dersom den kompetente myndighet i den anmodede part ikke er i stand til å innhente og oversende opplysningene innen 90 dager etter mottagelse av anmodningen, herunder dersom denne part møter hindringer ved innhenting av opplysninger eller dersom denne part avviser å levere opplysningene, umiddelbart informere den anmodende part om dette og forklare grunnene til at en ikke kan oversende opplysningene og hvilke hindringer og grunner avvisningen bygger på.

Article 6

Spontaneous exchange of information

The Contracting Parties may forward to each other, without prior request, information of which they have knowledge.

Artikkel 6.

Spontan utveksling av opplysninger

De kontraherende parter kan oversende hverandre opplysninger de har kjennskap til, uten forutgående anmodning.

Article 7

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 8

Possibility of declining a request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

Artikkel 7

Skatteundersøkelser i utlandet

1. En kontraherende part kan samtykke i at representanter fra den andre kontraherende part kan være tilstede i den anmodede parts territorium og der avhøre fysiske personer og undersøke dokumenter med disse personers skriftlige samtykke. Den kompetente myndighet i den anmodende part skal informere den kompetente myndighet i den anmodede part om tid og sted for møtet med de angjeldende personer.
2. Etter anmodning fra den kompetente myndighet i en kontraherende part, kan den kompetente myndighet i den andre kontraherende part samtykke i at representanter for den kompetente myndighet i den førstnevnte part er tilstede ved formålstjenelige deler av skatteundersøkelser i den andre part.
3. Hvis samtykke etter punkt 2 er gitt, skal den kompetente myndighet i den kontraherende part som forestår undersøkelsen så snart som mulig underrette den kompetente myndighet i den andre kontraherende part om tid og sted for undersøkelsen, den myndighet eller de tjenestemenn som forestår undersøkelsen og de prosedyrer og betingelser som kreves i den førstnevnte part for gjennomføring av undersøkelsen. Alle avgjørelser vedrørende gjennomføringen av undersøkelsen skal treffes av den part som forestår undersøkelsen.

Artikkel 8

Muligheten til å avslå en anmodning

1. Den anmodede part skal ikke være forpliktet til å innhente og oversende opplysninger som den kompetente myndighet i den anmodende part ikke ville være i stand til å innhente for egne skatteformål i henhold til sin interne lovgivning eller alminnelig administrativ praksis. Den kompetente myndighet i den anmodede part kan avslå å yte bistand dersom anmodningen ikke er fremmet i samsvar med denne overenskomsten.
2. Denne overenskomsten skal ikke pålegge en kontraherende part en plikt til å oversende opplysninger som ville avsløre handels-, nærings-, eller forretningsmessig eller faglig hemmelighet eller handelsprosess. Uansett det forannevnte skal opplysninger av den karakter som nevnt i artikkel 5 punkt 4 ikke av omstendigheter som nevnt i foregående setning alene, anses omfattet av slik sekretesse eller handelsprosess.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
 4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
 5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
 6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.
3. Denne overenskomsten skal ikke pålegge en kontraherende part en plikt til å oversende informasjon som ville avsløre konfidensiell kommunikasjon mellom en klient og hans advokat eller annen juridisk rådgiver, når slik kommunikasjon er:
 - a) utformet med sikte på å søke eller gi juridiske råd;
 - b) utformet med sikte på bruk i juridisk rettsforfølgelse eller med henblikk på rettsforfølgelse.
 4. Den anmodede part kan avslå å yte bistand dersom fremlegging av opplysningene ville stride mot allmenne interesser (ordre public).
 5. En anmodning om opplysninger kan ikke avslås på grunn av at de skattekrav som gir foranledning til anmodningen er bestridt.
 6. Den anmodede part kan avslå en anmodning om opplysninger dersom opplysningene skal benyttes av den anmodende part til å administrere eller iverksette en bestemmelse i denne parts skattelovgivning eller dermed sammenhengende forpliktelser som diskriminerer en statsborger av den anmodede part sammenlignet med en statsborger av den anmodende part, under ellers like vilkår.

Article 9

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Artikkel 9

Taushetsplikt

Alle opplysninger mottatt av en kontraherende part i samsvar med denne overenskomsten skal behandles som hemmelige og kan bare åpnebaret til personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) i denne kontraherende parts jurisdiksjon som har befatning med iligning eller innfordring av, iverksettelse eller rettsforfølgning med hensyn til, eller avgjørelsen av anke i sammenheng med de skatter som omfattes av denne overenskomsten. Slike personer eller myndigheter skal benytte slike opplysninger kun for slike formål. Disse personene kan åpenbare opplysningene i offentlige rettsmøter og rettsavgjørelser. Opplysningene kan ikke åpenbares til noen annen person, enhet eller myndighet eller noen annen jurisdiksjon uten uttrykkelig skriftlig samtykke fra den kompetente myndighet i den anmodede part.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

Article 10

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 11

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.
2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 7.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 13

Entry into force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect as from that date.
3. The provisions of this Agreement shall have effect for any taxable periods, which could still

Artikkel 10

Kostnader

Med mindre de kontraherende partenes kompetente myndigheter blir enige om noe annet, skal ordinære kostnader oppstått ved å yte bistand bæres av den anmodede part, og ekstraordinære kostnader oppstått ved å yte bistand (herunder utgifter til eksterne rådgivere som engasjeres ved rettstvist eller på annen måte) bæres av den anmodende part. De kompetente myndigheter skal samrå seg med hverandre fra tid til annen om denne artikkel, og især skal den kompetente myndighet i den anmodede part konsultere den kompetente myndighet i den anmodende part på forhånd hvis kostnadene ved å innhente opplysningene må antas å bli betydelige.

Artikkel 11

Implementerende lovgivning

De kontraherende partene skal innføre og sette i kraft nødvendig lovgivning for å etterkomme og gjennomføre vilkårene i denne overenskomsten.

Artikkel 12

Gjensidige overenskomster

1. Partenes kompetente myndigheter skal i fellesskap søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som gjelder fortolkningen og anvendelsen av denne overenskomsten.
2. I tillegg til de bestrebelser som er nevnt i punkt 1 kan de kontraherende partenes kompetente myndigheter i fellesskap bli enige om hvilke prosedyrer som skal benyttes i forhold til artiklene 5, 6 og 7.
3. De kontraherende partenes kompetente myndigheter kan kommunisere direkte med hverandre i forhold til denne artikkel.

Artikkel 13

Ikrafttredelse

1. Hver av de kontraherende partene skal skriftlig underrette hverandre om at de prosedyrer som i henhold til deres lovgivning er nødvendig for å sette denne overenskomsten i kraft er gjennomført.
2. Overenskomsten skal tre i kraft på den første dagen i den andre måneden etter at den siste av disse underrettelser er mottatt, og skal deretter ha virkning fra denne dato
3. Bestemmelsene i denne overenskomst skal ha virkning for enhver skatteperiode som etter lov-

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tillegsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

be investigated at the moment of the information request, according to the laws of the Applicant Party.

givningen i den anmodende part kunne være gjenstand for undersøkelser på det tidspunkt anmodningen ble sendt.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before the end of any calendar year.
2. In such event, the Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the calendar year next following the end of the six month period.
3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of Norway: For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

Artikkel 14

Opphør

1. Denne overenskomsten skal forbli i kraft til den bringes til opphør av en av de kontraherende partene. Hver av de kontraherende partene kan bringe overenskomsten til opphør ved å gi skriftlig varsel til den annen part, gjennom diplomatiske kanaler, minst seks måneder før utløpet av et kalenderår.
2. Slikt opphør skal ha virkning på den første dag i januar måned i det kalenderår som følger etter utløpet av seks månedersperioden.
3. Ved opphør skal begge kontraherende parter forbli bundet av bestemmelsene i artikkel 9 med hensyn til opplysninger innhentet i henhold til denne overenskomsten.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomsten.

Utferdiget i to eksemplarer i Paris den 10. september 2009 på det engelske språk.

For Kongeriket Norge: For Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba:

Vedlegg 2

Agreement to promote economic relations between the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba

The Kingdom of Norway, and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

Whereas the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, («the Parties») have today signed an Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes;

Whereas both the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange on information in tax matters;

Whereas the Kingdom of Norway wishes to assist the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, in diversifying its economy;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Agreement unless the context otherwise requires:
 - a) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
 - b) the term «Aruba» means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island of Aruba;
 - c) the term «competent authority» means
 - i. In the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorized representative;
 - ii. In the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or his authorised representative;

Overenskomst til fremme av økonomiske utvikling i Aruba mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba

Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba,

da Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba («Partene») i dag har undertegnet en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker;

da både Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba har engasjert seg i arbeidet for et internasjonalt finanssystem som ikke påvirkes av manglende innsyn og effektiv utveksling av informasjon i skattesaker;

da Kongeriket Norge ønsker å være med på å legge til rette for at Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, kan skape variasjon i sin økonomi;

er partene blitt enige om følgende:

Artikkel 1

1. Hvis ikke annet framgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydningen:
 - a) «Norge» betyr Kongeriket Norge, herunder landterritoriet og indre farvann; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - b) «Aruba» betyr den delen av Kongeriket Nederland som befinner seg i det karibiske området og som består av øya Aruba;
 - c) «kompetent myndighet» betyr
 - i. i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra ministeren;
 - ii. i Aruba, økonomi- og finansministeren eller den som har fullmakt fra ham;

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tillegsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

- d) the term «company resident in Norway» means any company which under the laws of Norway is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management or any other similar criterion. The term does not, however, include any company which is liable to tax in Norway in respect only of income from sources in Norway;
- e) the term «person» includes an individual, a company or any other body of persons;
- f) the term «permanent establishment» means:
- i. a fixed place of business through which the business of a company resident in Norway is wholly or partly carried on;
 - ii. the term «permanent establishment» includes especially:
 - a. a place of management;
 - b. a branch;
 - c. an office;
 - d. a factory;
 - e. a workshop; and
 - f. a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - iii. the term «permanent establishment» also encompasses a building site, a construction, assembly or installation project, but only if such site or project lasts for a period of more than 6 months;
 - iv. notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include:
 - a. the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the company;
 - b. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the company solely for the purpose of storage or display;
 - c. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the company solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the company;
 - e. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of
- d) «selskap hjemmehørende i Norge» betyr ethvert selskap som i henhold til lovgivningen i Norge er skattepliktig der på grunnlag av skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for ledelsen eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket omfatter imidlertid ikke personer som er skattepliktig i Norge bare på grunnlag av inntekt fra kilder i Norge;
- e) «person» betyr en fysisk person, et selskap eller enhver annen sammenslutning enhet;
- f) «fast driftssted» betyr:
- i. et fast forretningssted gjennom hvilket et selskap hjemmehørende i Norge helt eller delvis driver sin virksomhet;
 - ii. uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:
 - a. et sted hvor foretaket har sin ledelse;
 - b. en filial;
 - c. et kontor;
 - d. en fabrikk;
 - e. et verksted, og;
 - f. et bergverk, en olje- eller gasskilde, et steinbrudd eller annet sted hvor naturforekomster utvinnes;
 - iii. stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, men bare hvis stedet opprettholdes eller prosjektet varer i mer enn 6 måneder;
 - iv. uansett de foranstående bestemmelsene i dette punktet, skal uttrykket «fast driftssted» ikke anses å omfatte:
 - a. bruk av innretninger utelukkende til lagring eller fremvisning av varer som tilhører foretaket;
 - b. opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for lagring eller fremvisning av varer som tilhører foretaket;
 - c. opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
 - d. opprettholdelse av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretaket;
 - e. opprettholdelse av et fast forretningssted utelukkende for å drive en-

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

- carrying on, for the company, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f. the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character;
- v. notwithstanding the provisions of paragraphs i) and ii), where a person other than an agent of an independent status to whom subparagraph f) vi) applies - is acting on behalf of a company resident in Norway and has, and habitually exercises, in Aruba an authority to conclude contracts in the name of the company, that company shall be deemed to have a permanent establishment in Aruba in respect of any activities as mentioned in Article 3 which that person undertakes for the company, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph iv) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;
- vi. a company resident in Norway shall not be deemed to have a permanent establishment in Aruba merely because it carries on business in Aruba through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.
- hver annen aktivitet for foretaket, som er av forberedende art eller har karakter av å være hjelpevirksomhet;
- f. opprettholdelse av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som nevnt i underpunktene a) til e), forutsatt at det faste driftsstedets samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjonen er av forberedende art eller har karakter av å være hjelpevirksomhet.
- v. Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt f) vi) gjelder for, opptrer på vegne av et selskap hjemmehørende i Norge og har, og vanligvis utøver, i Aruba fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av selskapet, skal selskapet anses for å ha et fast driftssted i Aruba for enhver virksomhet som nevnt i artikkel 3 som denne person påtar seg for selskapet. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt iv), og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.
- vi. Et selskap hjemmehørende i Norge skal ikke anses for å ha et fast driftssted i Aruba bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i Aruba gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.
2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i vedkommende part, og den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tillegsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

Article 2

When a company resident in Norway has a permanent establishment in Aruba, Norway shall exempt profits, which are attributable to that permanent establishment from tax, provided that the greater part of the profits is derived from activities as mentioned in Article 3.

Article 3

1. Article 1 applies only to profits which to the greater part are derived from the following activities to the extent that such activities are carried on in Aruba:
 - a) industrial and manufacturing activities, including assembly activities;
 - b) tourism (including hotels);
 - c) a building site or a construction, assembly or installation project;
 - d) aquaculture and agriculture;
 - e) medical services;
 - f) repair, maintenance, certification of ship and aircraft; and
 - g) oil and gas activities and energy production.
2. The right of any company resident in Norway to engage in Aruba in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in Aruba.

Article 4

1. Where a company resident in Norway considers that the actions of one of the Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the party, present its case to the competent authority of Norway. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of Aruba, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

Artikkel 2

Når et selskap hjemmehørende i Norge har et fast driftssted i Aruba, skal Norge unnta fra skatt i Norge fortjeneste som skal henføres til det faste driftsstedet, forutsatt at det vesentlige av inntekten oppbevares ved aktiviteter som nevnt i artikkel 3.

Artikkel 3

1. Artikkel 1 får bare anvendelse på fortjeneste som oppbevares fra følgende aktiviteter i den utstrekning slik virksomhet utføres i Aruba:
 - a) industri- og produksjonsvirksomhet, herunder monteringsaktiviteter;
 - b) turisme (herunder hotellvirksomhet);
 - c) bygningsarbeid, anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekter;
 - d) havbruk eller landbruk;
 - e) medisinske tjenester;
 - f) reparasjon, vedlikehold, sertifisering av skip og luftfartøy; og
 - g) olje- og gassvirksomhet og energiproduksjon.
2. Et selskap hjemmehørende i Norge kan bare delta i virksomhet i Aruba som nevnt i forutgående punkt i den utstrekning den til enhver tid gjeldende lovgivning i Aruba tillater dette.

Artikkel 4

1. Når et selskap hjemmehørende i Norge mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge parter i forhold selskapet medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende bestemmelsene i denne overenskomst, kan selskapet fremme sin sak for den kompetente myndighet i Norge. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse partenes interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra mottakelsen av den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i Aruba med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende partenes interne lovgivning.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tilleggsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of this Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph.
3. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.
4. De kompetente myndigheter i de kontraherende partene kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Article 5

This Agreement shall apply for a period of five years from the date when this Agreement becomes applicable. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall apply to income earned in any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 7

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.
2. This Agreement is supplementary to the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through diplomatic channels of written notice of termination of the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties terminates.

Artikkel 5

Denne avtale skal ha virkning i 5 år fra den dato denne avtalen får virkning. Denne perioden kan forlenges ved gjensidig avtale mellom partenes kompetente myndigheter.

Artikkel 6

Denne overenskomst skal tre i kraft på den første dag i den andre måneden etter at hver av partene ved skriftlig notifikasjon gjennom diplomatiske kanaler har informert hverandre om at de nødvendige interne prosedyrer for ikrafttredelse av denne overenskomst er gjennomført. Denne overenskomst skal ha virkning for inntekt opptjent i ethvert skatteår som begynner på eller etter den 1. januar i det kalenderår som følger etter det år denne overenskomst trer i kraft.

Artikkel 7

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en part. Hver av partene kan minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår gjennom diplomatiske kanaler gi den annen part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning for skatteår og skatteperioder som begynner etter utløpet av det kalenderår som skriftlig varsel om opphør er gitt.
2. Denne overenskomsten er supplerer Overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom partene. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal denne overenskomst opphøre, ved mottak gjennom diplomatiske kanaler av skriftlig varsel om opphør av Overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker. Denne overenskomsten skal så slutte å ha virkning på den dagen Overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom partene opphører.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba, med tillegsoverenskomst, undertegnet i Paris 10. september 2009

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris, this 10th day of September 2009, in the English language.

For the Kingdom of Norway:
For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Paris den 10. september 2009, på engelske språk.

For Kongeriket Norge:
For Kongeriket Nederland for så vidt angår Aruba:

=====